

# Cyflwyniad

# Rhestr gynnwys



# Y Prif Fodelau Dysgu/ Addysgu Dwyieithog

Yng Nghymru bellach, fel mewn nifer o wledydd eraill yn y byd, ceir ymwybyddiaeth gynyddol o brofesiynau iaith dwyieithog (Grosjean, 1985) – yr amlgymhwysedd (multicompetence) sydd yn deillio o fod yn dysgu ac yn medru cyfathrebu mewn mwy nag un iaith (Cook, 1992).

Nid yw'n briodol ystyried siaradwyr dwyieithog fel dau siaradwr uniaith, ac nid yw'n briodol cymharu a gosod yr un disgwyliadau ar siaradwyr ail iaith a siaradwyr brodorol iaith gyntaf neu uniaith. Erbyn hyn, mae'r canfyddiad bod gan y siaradwyr dwyieithog ddwy iaith sydd nid yn unig yn dylanwadu ar ei gilydd mewn gwahanol yrrdd (e.e. drwy drosglwyddo urfiau gramadegol a geirfa o un iaith i'r llall; drwy hybu, cyfoethogi ac weithiau arafu datblygiad a dealltwriaeth o urfiau yn un iaith neu'r llall – gweler Cook, 1992) ond sydd hefyd yn dylanwadu ar system wybyddol yr unigolyn yn fwy cyredinol (gweler Thomas & Webb-Davies, 2017), yn rhan greiddiol o'r ystyriaethau sydd yn sail i addysgeg iaith eithiol.

*the key – and indeed  
defining – feature  
that distinguishes the  
learning/acquisition of  
a foreign/second/third  
etc. tongue from first  
language acquisition...  
is the presence of at least  
one other linguistic system  
in the speaker 'y b/i [(a f) 12 (or) 23 (eigun l222) y b/iing/*

# Dulliau Rhyngweithio

Mae addysgu gwybodaeth neu bwnc (y 'cynnwys') trwy gyfrwng iaith sydd yn newydd i'r plentyn (y cyfrwng ieithyddol) yn her, ac mae'r **ff ad dd ff** **a a a ff dd**, nid yn unig ar gyfer adnabod cyraeddiadau'r plentyn yn ieithyddol ac yn ddeallusol ond hefyd ar gyfer annog defnydd parhaus o'r iaith gan y plentyn.

*Teachers in immersion schools act as both content teachers and language teachers and they attempt to create naturalistic conditions similar to those in which L1 learning takes place*

**D b , t , d.**

*The informal context of the early years classrooms lends itself well to naturalistic speech and interaction amongst children. However, at this early age, many of the children lack sufficient conversational abilities in Welsh which means that for those who are lacking exposure to Welsh outside school, the only way to converse fully with another child (and also with the teacher) is in English*

**T a , L ff A , t , d.**



Mewn ymchwil gan Lyster a'i gydweithwyr (e.e. Lyster & Rannta,

# B. S a a a a

## S a a a a

Datgan di y g dealltwriaeth o lefariad Saesneg y plentyn neu fynnu bod y plentyn yn defnyddio'r iaith darged (y Gymraeg)

## S a a a a d d

Derbyn llefariad y plentyn – ni waeth ym mha iaith – a pharhau i gynnal y sgwrs yn ddwyieithog

Yn aml iawn mewn cyd-destun ble mai ail iaith y plentyn yw iaith darged y wers/yr addysg, mae tuedd i'r plentyn ddibynnu ar ei iaith gyntaf wrth ymateb ar lafar.

Pan fydd hyn yn digwydd mewn sgwrs, mae gan yr athro dri dewis: annog neu fynnu bod y plentyn yn ymateb yn ei ail iaith; derbyn y llefariad a pharhau i sgwrsio (un ai yn ail iaith y plentyn neu drwy droi i'w iaith gyntaf); neu gyfuniad o'r ddau.

Enghraifft: \_\_\_\_\_

## S a a a a ( a )

## S a a a a d d ( a T a, L e A , J )

Athro: O a  
'Do you have earphones?'

Plentyn: I d d

Athro: Y G a  
a c d d a  
'In Welsh please'

neu

Athro: S a d d  
G a  
'How does one say that in Welsh?'

Athro: O a  
'Do you have earphones?'

Plentyn: I d d

Athro: O d a a b a a  
d d d d  
'But everyone else wants you to use them'

Plentyn: T d









































# Dysgu Cynnwys ac Iaith yn Integredig (CLIL)

CLIL (Content and Language Integrated Learning) yw dull o fynd ati i ddysgu pwnc, ac felly gynnwys y pwnc hwnnw, drwy gyfrwng ail iaith, neu iaith sydd yn estron i'r dysgwr.

Yn y dull hwn, dysgir pynciau penodol o fewn y cwricwlwm drwy iaith nad yw'n L1 i fwyafrif plant y dosbarth, gan integreiddio'r dysgu am gynnwys y pwnc, boed hwnnw'n Ddaearyddiaeth,

Hanes, Biol hw0c220yddda datbliaeHaneccdd n am st23. (e)10 (wn )JTJ0 -d ywy wa (r)5ane59 (w1.5 Td4418509 6 scn43SO )

E a F ( C , J , d. J :

---

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]





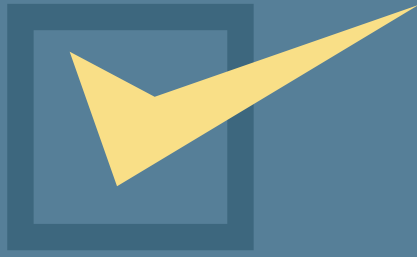


# Ca : Y da

Er mwyn i gynnwys Cam 2 gyfri fel 'tasg'  
(ac felly i fod yn eithiol) dylai gyflawni'r canlynol:

Gellir dysgu mwy am y mathau o dasgau sydd yn briodol ar gyfer y dull hwn fan hyn:

ac . . a c c a-d - a - b  
- .c . -c ad J Ja W La a S - a d . d









**L a , C. J., A , J. L., B d, B. G., D , S. M., Sa e , C. S. (f .** Effects of two shared-reading interventions on emergent literacy skills of at-risk preschoolers. *Journal of Early Intervention*, 22, 306–322.

**L , R. M , H. ( .** Interactional feedback and instructional counterbalance. *Studies in Second Language Acquisition* vol. 28, 321–341

**L , R., Ra a, L. (f .** "CORRECTIVE FEEDBACK AND LEARNER UPTAKE: Negotiation of Form in Communicative Classrooms", *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 19, no. 1, pp. 37-66.

**Ma , M., Pa , Z. ( f .** Effects of Sesame Street: A meta-analysis of children's learning in 15 countries. *Journal of Applied Developmental Psychology*, 34, 140–151.

**McN , D. (f .** Developmental psycholinguistics. In F. Smith and G. A. Miller (Eds.), *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press.

**M a , A., E a , S. M. ( f .** Does reading to infants benefit their cognitive development at 9-months-old? An investigation using a large birth cohort survey. *Child Language Teaching and Therapy*, 30, 303–315.

**N , J. M., O a, L. ( .** Effectiveness of L2 instruction: A research synthesis and quantitative meta-analysis. *Language Learning*, 50, 417-528.

**OD b , P. ( f .** *Immersion Education: Lessons from a Minority Language Context*, Multilingual Matters, Bristol.

**O , S., L , K. K., M , C. ( f .** Frontal brain activation in young children during picture book reading with their mothers. *Acta Paediatrica*, 99, 225–229.

**Pa , K. R., R , S. A. ( .** Using music to support the literacy development of young English language learners. *Early Childhood Education Journal*, 36, 227–232.

**Pa ad , J. ( f .** Bilingual children's acquisition of English verb morphology: Effects of language exposure, structure complexity, and task type. *Language Learning*, 60, 651–680.

**Pa ad e , M. B. ( f .** *M/Other Tongues in Language Acquisition, Instruction, and Use*, University of Warsaw, Warsaw.

**Ra , J., Pa a, D., Y , S., Ra , D. D. B . (f f .** Final report: Longitudinal study of structured English immersion strategy, early-exit and late-exit bilingual education programs for language-minority children. (Vol. II) (Prepared for U.S. Department of Education). San Mateo, CA: Aguirre International

**R , E., C , A. (f .** Quality of adult book reading affects children's emergent literacy. *Developmental Psychology*, 35, 20–28.

**R c , M. L., H , A. C., T , R., W , J. (f .** Words from "Sesame Street": Learning vocabulary while viewing. *Developmental Psychology*, 26, 421–428.

**R bb , C., E , L. C. (f .** Reading storybooks to kindergartners helps them learn new vocabulary words. *Journal of Educational Psychology*, 86, 54–64.

**R b , S., H -Pa , K., Pa -M , J., G , R. M. ( .** Live action: Can young children learn verbs from video? *Child Development*, 80, 1360–1375.

**Sa a , J. R., N e , E. L., A , R. N., T c , R. A.**

**Ba c , S. (f .** "INCIDENTAL LANGUAGE LEARNING: Listening (and Learning) out of the Corner of Your Ear", *American Psychological Society*, vol. 8, no. 2, pp. 101-105.

Senechal, M., & Cornell, E. H. (1994). Huds7 (T1.1 (AL99413 (7).))7 (T1.cho60 -2

**S e e a M o C P s y c h o l o g y , 8 8 , 5 4 - 6 4 .** Vocabulary acquisition through shared reading experiences.

Reading K2.209 Td[(Senechal, Obw)7 (f2de)14 (xperieng )28 Td[(o)18 (2.1 5.)